

## VLAAMSE OVERHEID

N. 2010 — 801

[2010/200945]

**Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten met betrekking tot de vertegenwoordiging van het Koninkrijk België in de Ministerraad van de Europese Unie**

Gelet op de artikelen 39, 167 en 168 van de Grondwet;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid artikel 6, § 1, V, gewijzigd door de bijzondere wet van 8 augustus 1988, de bijzondere wet van 16 juli 1993 en de bijzondere wet van 13 juli 2001 houdende overdracht van diverse bevoegdheden aan de Gewesten en de Gemeenschappen, artikel 81, § 6, gewijzigd door de bijzondere wet van 16 juli 1993, en artikel 92*bis*, § 1 en 4*bis*, ingevoegd door de bijzondere wet van 8 augustus 1988 en gewijzigd door de bijzondere wet van 16 juli 1993;

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, inzonderheid artikel 42;

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid artikel 55*bis*;

Overwegende artikel 203 van het Verdrag ter oprichting van de Europese Gemeenschappen, artikel 27 van het EGKS verdrag en 116 van het EGA verdrag;

Overwegende dat, in het kader van de Europese Unie, de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten naargelang hun respectieve bevoegdheden samenwerken teneinde er de belangen van België te vertegenwoordigen en de Europese constructie verder te zetten;

Overwegende dat het noodzakelijk is regels vast te stellen in de interne rechtsorde waardoor het Koninkrijk België als Lidstaat van de Europese Unie geldig kan deelnemen aan de werkzaamheden van de Ministerraad van die Unie;

Overwegende de machtiging geschonken aan de Regeringen van de Gemeenschappen en de Gewesten om de Staat te binden binnen de Ministerraad van de Europese Unie, volgens modaliteiten vastgelegd in het samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 tussen de federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten met betrekking tot de vertegenwoordiging van het Koninkrijk België in de Ministerraad van de Europese Unie, zoals gewijzigd op 13 februari 2003;

Gelet op de artikelen 13 en 14 van het samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten met betrekking tot de vertegenwoordiging van het Koninkrijk België in de Ministerraad van de Europese Unie, zoals gewijzigd op 13 februari 2003;

De Federale Staat, vertegenwoordigd door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken,

De Vlaamse Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Vlaamse Regering, in de persoon van de Minister-President en de Minister van Economie, Buitenlands Beleid en E-Government,

De Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Regering van de Franse Gemeenschap, in de persoon van de Minister-President, belast met Internationale Betrekkingen,

De Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Regering van de Duitstalige Gemeenschap, in de persoon van de Minister-President en Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenebeleid, Media en Sport,

Het Vlaams Gewest, vertegenwoordigd door de Vlaamse Regering, in de persoon van de Minister-President en de Minister van Economie, Buitenlands Beleid en E-Government,

Het Waals Gewest, vertegenwoordigd door de Waalse Regering, in de persoon van de Minister-President, belast met Internationale Betrekkingen,

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, vertegenwoordigd door de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, in de persoon van de Minister Voorzitter en de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Kwamen overeen wat volgt :

**Artikel 1.** De categorieën II en III van punt 4 van Bijlage I (concrete verdeling van de Raden) van het samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten met betrekking tot de vertegenwoordiging van het Koninkrijk België in de Ministerraad van de Europese Unie, worden als volgt vervangen :

II. Interne Markt

Volksgesondheid

Energie

Transport

Sociale Zaken

III. Industrie

Onderzoek

Leefmilieu

**Art. 2.** Het huidig samenwerkingsakkoord zal in werking treden op 1 juli 2003.  
Brussel, 7 juni 2004, in zes exemplaren, in de Nederlandse, Franse en Duitse taal.

Voor de Federale Staat :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken,  
L. MICHEL

Voor de Vlaamse Gemeenschap :

De Minister-President van de Vlaamse Regering,  
B. SOMERS

De Minister van Economie, Buitenlands Beleid en E-Government,  
P. CEYSENS

Voor de Franse Gemeenschap :

De Minister-President van de Regering van de Franse Gemeenschap, belast met Internationale Betrekkingen,  
H. HASQUIN

Voor de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap  
en Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,  
K.-H. LAMBERTZ

Voor het Vlaams Gewest :

De Minister-President van de Vlaamse Regering,  
B. SOMERS

De Minister van Economie, Buitenlands Beleid en E-Government,  
P. CEYSENS

Voor het Waals Gewest :

De Minister-President van de Waalse Regering, belast met Internationale betrekkingen,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest :

De Minister Voorzitter van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,  
J. SIMONET

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar ambt en Externe Betrekkingen,  
G. VANHENGEL

---

#### TRADUCTION

#### AUTORITE FLAMANDE

F. 2010 — 801

[2010/200945]

#### **Accord de coopération entre l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions relatif à la représentation du Royaume de Belgique au sein du Conseil des Ministres de l'Union européenne**

Vu les articles 39, 167 et 168 de la Constitution;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 6, § 1<sup>er</sup>, V, modifié par la loi spéciale du 8 août 1988, la loi spéciale du 16 juillet 1993 et la loi spéciale du 13 juillet 2001 portant transfert de diverses compétences aux Régions et aux Communautés, l'article 81, § 6, modifié par la loi spéciale du 16 juillet 1993, et l'article 92bis, § 1<sup>er</sup> et 4bis, insérés par la loi spéciale du 8 août 1988 et modifiés par la loi spéciale du 16 juillet 1993;

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, notamment l'article 42;

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 55bis;

Considérant l'article 203 du Traité instituant la Communauté européenne, l'article 27 du Traité CECA et l'article 116 du Traité CEEA;

Considérant que, dans le cadre de l'Union européenne, l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions coopèrent, en fonction de leurs compétences respectives, dans le souci de représenter les intérêts de la Belgique et de poursuivre la construction européenne;

Considérant qu'il est nécessaire de fixer des règles dans l'ordre juridique interne permettant au Royaume de Belgique de participer valablement, en tant qu'Etat membre de l'Union européenne, aux travaux du Conseil des Ministres de cette Union;

Considérant l'autorisation conférée aux Gouvernements des Communautés et des Régions d'engager l'Etat au sein du Conseil des Ministres de l'Union européenne, suivant les modalités fixées dans l'accord de coopération du 8 mars 1994 entre l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions relatif à la représentation du Royaume de Belgique au sein du Conseil des Ministres de l'Union européenne, tel que modifié le 13 février 2003;

Vu les articles 13 et 14 de l'accord de coopération du 8 mars 1994 entre l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions relatif à la représentation du Royaume de Belgique au sein du Conseil des Ministres de l'Union européenne, tel que modifié le 13 février 2003;

L'Etat fédéral, représenté par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères,

La Communauté flamande, représentée par le Gouvernement flamand, en la personne du Ministre-Président et du Ministre de l'Economie, de la Politique extérieure et du E-gouvernement,

La Communauté française, représentée par le Gouvernement de la Communauté française, en la personne du Ministre-Président, chargé des Relations Internationales,

La Communauté germanophone, représentée par le Gouvernement de la Communauté germanophone, en la personne du Ministre-Président et Ministre de l'Emploi, de la Politique des handicapés, des Médias et des Sports,

La Région flamande, représentée par le Gouvernement flamand, en la personne du Ministre-Président et du Ministre de l'Economie, de la Politique extérieure et du E-gouvernement,

La Région wallonne, représentée par le Gouvernement wallon, en la personne du Ministre-Président, chargé des Relations internationales,

La Région de Bruxelles-Capitale, représentée par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, en la personne du Ministre-Président et du Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Ont convenu ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les catégories II et III du point 4 de l'Annexe I (répartition concrète des Conseils) à l'accord de coopération du 8 mars 1994 entre l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions relatif à la représentation du Royaume de Belgique au sein du Conseil des Ministres de l'Union européenne sont remplacées comme suit :

II. Marché intérieur

Santé

Energie

Transport

Affaires sociales

III. Industrie

Recherche

Environnement

**Art. 2.** Le présent accord de coopération entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2003.

Bruxelles, le 7 juin 2004, en six originaux, en langues française, néerlandaise et allemande.

Pour L'Etat fédéral :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères,  
L. MICHEL

Pour la Communauté flamande :

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
B. SOMERS

Le Ministre de l'Economie, de la Politique extérieure et du E-gouvernement,  
P. CEYSENS

Pour la Communauté française :

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté française, chargé des Relations internationales,  
H. HASQUIN

Pour la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone  
et Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,  
K.-H. LAMBERTZ

Pour la Région flamande :

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
B. SOMERS

Le Ministre de l'Economie, de la Politique extérieure et du E-gouvernement,  
P. CEYSENS

Pour la Région wallonne :

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon, chargé des Relations internationales,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Pour la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,  
J. SIMONET

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,  
G. VANHENGEL

## ÜBERSETZUNG

## FLÄMISCHE BEHÖRDEN

D. 2010 — 801

[2010/200945]

**Zusammenarbeitsabkommen zwischen dem Föderalstaat, den Gemeinschaften und den Regionen bezüglich der Vertretung des Königreichs Belgien im Ministerrat der Europäischen Union**

Aufgrund der Artikel 39, 167 und 168 der Verfassung;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, insbesondere Artikel 6, § 1, V, abgeändert durch das Sondergesetz vom 8. August 1988, das Sondergesetz vom 16. Juli 1993 und das Sondergesetz vom 13. Juli 2001 zur Übertragung von gewissen Befugnissen auf die Regionen und die Gemeinschaften, Artikel 81, § 6, abgeändert durch das Sondergesetz vom 16. Juli 1993, und Artikel 92*bis*, §§ 1 und 4*bis*, eingefügt durch das Sondergesetz vom 8. August 1988 und abgeändert durch das Sondergesetz vom 16. Juli 1993;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen, insbesondere Artikel 42;

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere Artikel 55*bis*;

Aufgrund der Artikel 203 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft, Artikel 27 des EGKS-Vertrags und 116 des EAG-Vertrags;

In der Erwägung, daß; der Föderalstaat, die Gemeinschaften und die Regionen im Rahmen der Europäischen Union entsprechend ihren jeweiligen Zuständigkeiten zusammenarbeiten, um dort die Interessen Belgiens zu vertreten und den Aufbau Europas fortzusetzen;

In der Erwägung, daß; es notwendig ist, in der internen Rechtsordnung Regeln festzulegen, durch die das Königreich Belgien sich als Mitgliedstaat der Europäischen Union an den Tätigkeiten der Ministerräte der Union rechtsgültig beteiligen kann;

Aufgrund der den Gemeinschafts- und Regionalregierungen erteilten Ermächtigung, den Staat gemäß Modalitäten, die im Zusammenarbeitsabkommen vom 8. März 1994 zwischen dem Föderalstaat, den Gemeinschaften und den Regionen bezüglich der Vertretung des Königreichs Belgien im Ministerrat der Europäischen Union, in der geänderten Fassung vom 13. Februar 2003, festgelegt sind, im Ministerrat der Europäischen Union zu verpflichten;

Aufgrund der Artikel 13 und 14 des Zusammenarbeitsabkommens vom 8. März 1994 zwischen dem Föderalstaat, den Gemeinschaften und den Regionen bezüglich der Vertretung des Königreichs Belgien im Ministerrat der Europäischen Union, in der geänderten Fassung vom 13. Februar 2003;

Der Föderalstaat, vertreten durch den Vizepremierminister und Minister für Auswärtige Angelegenheiten,

Die Flämische Gemeinschaft, vertreten durch die Flämische Regierung, in der Person des Minister-Präsidenten und des Ministers für Wirtschaft, Außenpolitik und E-Government,

Die Französische Gemeinschaft, vertreten durch die Regierung der Französischen Gemeinschaft, in der Person des Minister-Präsidenten, zuständig für internationale Beziehungen,

Die Deutschsprachige Gemeinschaft, vertreten durch die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, in der Person des Minister-Präsidenten und Ministers für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,

Die Flämische Region, vertreten durch die Flämische Regierung, in der Person des Minister-Präsidenten und des Ministers für Wirtschaft, Außenpolitik und E-Government,

Die Wallonische Region, vertreten durch die Wallonische Regierung, in der Person des Minister-Präsidenten, zuständig für internationale Beziehungen,

Die Region Brüssel-Hauptstadt, vertreten durch die Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt, in der Person des Minister-Präsidenten und des Ministers für Finanzen, den Haushalt, den Öffentlichen Dienst und die Außenbeziehungen,

Haben folgendes vereinbart:

**Artikel 1** - Die Kategorien II und III vom Punkt 4 (konkrete Aufteilung der Räte) von Anlage I zum Zusammenarbeitsabkommen vom 8. März 1994 zwischen dem Föderalstaat, den Gemeinschaften und den Regionen bezüglich der Vertretung des Königreichs Belgien im Ministerrat der Europäischen Union werden wie folgt ersetzt:

II. Binnenmarkt

Volksgesundheit

Energie

Transport

Soziale Angelegenheiten

III. Industrie

Forschung

Umwelt

**Art. 2** - Vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen tritt am 1. Juli 2003 in Kraft.

Brüssel, am 7. Juni 2004, in sechs Urschriften, in deutscher, niederländischer und französischer Sprache.

Für den Föderalstaat:

Der Vizepremierminister und Minister für Auswärtige Angelegenheiten,  
L. MICHEL

Für die Flämische Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident der Flämischen Regierung  
B. SOMERS

Der Minister für Wirtschaft, Außenpolitik und E-Government  
P. CEYSENS

Für die Französische Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident der Regierung der Französischen Gemeinschaft, zuständig für internationale Beziehungen  
H. HASQUIN

Für die Deutschsprachige Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft  
und Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport  
K.-H. LAMBERTZ

Für die Flämische Region:

Der Minister-Präsident der Flämischen Regierung  
B. SOMERS

Der Minister für Wirtschaft, Außenpolitik und E-Government  
P. CEYSENS

Für die Wallonische Region:

Der Minister-Präsident der Wallonischen Regierung, zuständig für internationale Beziehungen  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Für die Region Brüssel-Hauptstadt:

Der Minister-Präsident der Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt  
J. SIMONET

Der Minister für Finanzen, Haushalt, Öffentlichen Dienst und Außenbeziehungen  
G. VANHENGEL

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

### SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2010 — 802

[2010/201036]

#### 4 FEVRIER 2010. — Décret modifiant le Livre II du Code de l'Environnement contenant des dispositions diverses en matière de politique de l'eau (1)

Le Parlement wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

##### CHAPITRE I<sup>er</sup>

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent décret transpose la Directive 2007/60/CE du Parlement européen et du Conseil du 23 octobre 2007 relative à l'évaluation et à la gestion des risques d'inondation.

##### CHAPITRE II. — Dispositions modifiant le Livre II du Code de l'Environnement contenant le Code de l'Eau

**Art. 2.** A l'article D.2 du Livre II du Code de l'Environnement contenant le Code de l'Eau, est inséré un 27<sup>o</sup>bis libellé de la manière suivante :

"27<sup>o</sup>bis : "digue" : tout remblai insubmersible, aménagé le long d'un cours d'eau ou à l'intérieur des terres afin de retenir les crues du cours d'eau;"

A l'article D.2, 33<sup>o</sup>, du Livre II du Code de l'Environnement contenant le Code de l'Eau sont insérés entre les mots "d'un camion-citerne ou d'un bateau-citerne" et les mots "ainsi que les eaux fournies aux établissements alimentaires", les mots "ou fournies en bouteilles ou en conteneurs lorsqu'elles sont destinées à être utilisées à des fins non commerciales".

Au même article D.2, est inséré un 54<sup>o</sup>bis libellé de la manière suivante :

"54<sup>o</sup>bis "inondation" : submersion temporaire par l'eau de terres qui ne sont pas submergées en temps normal, à l'exclusion des inondations dues aux réseaux d'égouts;"

Au même article D.2, est inséré un 71<sup>o</sup>bis libellé de la manière suivante :

"71<sup>o</sup>bis "risque d'inondation" : la combinaison de la probabilité d'une inondation et des conséquences négatives potentielles pour la santé humaine, l'environnement, le patrimoine culturel et l'activité économique associées à une inondation".

**Art. 3.** A l'article D.11 du même Livre, les termes "5, 6, 16 à 19, 22 à 24, 26 à 30, 160 et 168" sont remplacés par les termes "D.5, D.6, D.16 à D.19, D.22 à D.24, D.26 à D.30, D.53-2 à D.53-11, D.160 et D.168".

**Art. 4.** L'article D.12, § 2, est complété comme suit :

", ainsi que par la Directive 2007/60/CE du 23 octobre 2007 relative à l'évaluation et à la gestion des risques d'inondation en vue d'élaborer un plan de gestion des risques d'inondation international unique ou un ensemble de plans de gestion des risques d'inondation coordonnés au niveau du district hydrographique international."